ORTOGRAFÍA SLA

En cuanto a la representación escrita del aragonés y del benasqués en DLA, y la de todas aquellas comunicaciones o artículos que los miembros de la SLA presenten a congresos, simposios y publicaciones, se seguirá exclusivamente la siguiente ortografía —de la que se pasan a comentar los puntos que pudieran presentar dudas—, grafía que, en buena parte, responde a presupuestos etimológicos, pero que también recupera usos de la *scripta* medieval aragonesa, próximos a los de los romances pirenaicos vecinos, el occitano y el catalán:

<v>/<b>. Se escribirá *v* en antrop. como Vicient, Valdesca; top. como *Varbenuta, Vilanòva, Vio*; y apelativos como *verdat, verdor, vergel, viello, vilada, avogau, devant, calivo, enverenar, navata*... O b top. *Bielsa, Besians; apelat. bobon, bodillos, bufar, buixo, bresca, bruir...; cabalero, oblidar/olbidar*..., en posición inicial o interior, atendiendo a los usos de la etimología romance.

De acuerdo con dicho uso, se escribirán con *-v-* los imperfectos de indicativo: *caleva, puyava, feva, veniva*...

Tanto en aragonés como en benasqués, ambos grafemas representan en la actualidad un sonido bilabial oclusivo sonoro [b] o fricativo [β].

<c>. Ante *e, i* representa en aragonés el sonido interdental fricativo sordo [θ] y en benasqués el sonido apicoalveolar sordo [s]: antrop. *Cilia, Licer, Vicient; top. Larcin, Lecina, Oncins*; apelat. *cillo, ciresa, cismero, cista...; alcorce, cancillo, encendallo, encetar, escacilar, esvolarciar, replaceta, operacion, situacion*...)

Ante *a, o, u* representa el sonido velar oclusivo sordo [k] (*casa, cocho, curto*...)

<ç>. Este grafema, ante *a, o, u*, representa en aragonés el sonido interdental fricativo sordo [θ] y en benasqués el sonido apicoalveolar sordo [s] en posición interior: *acapiçar-se, arronçar, encomençar, engalçar, carbaça/crapaça, ribagorçano, charraço*...

<ts>. Este dígrafo representa el grupo final romance que se usa en benasqués para el morfema verbal de la 2ª persona de plural: *anets, fets, ubrits*... Se usará también para los casos en que el morfema -s (verbal o nominal) entre en contacto con un sonido dental anterior (etimológico o no): *puets* (pres. ind.), *acabats* (p. perf.), *dits, maduts, seguts*...

<z>. Este grafema se usará ante *a, o, u* iniciales y en posición final: top. *A Zolle, As Corz, Balcez, Sant Póliz, Tierz;* v. *cantaz, puez, podez, fez*; sust. *zafraina, zoque, ferfez, mocez, toz, troz, zagal, zambra, azembla, zaguero, zapo, zona*... En benasqués se escribirá s ante a, o, u iniciales: *safraina, saguero, sapo*... (y *-ts* en los demás casos, cf. supra). También se usará para los verbos originados del sufijo griego *–izar*<-ízein: *economizar, finalizar*..., que en benasqués se grafiará *–isar*.

<g>. Se escribirá *g* ante *e, i*. Esta grafía representa en la actualidad un sonido prepalatal africado sordo [ʧ], tanto en aragonés como en benasqués (top. *Gerbe, Ginuabel, Gillué, Gistau, Gisten*; antrop. *Ángel, Gil, Ginés*; apelat. *gelar, gemecar, general, gent, ginero, ginebro, girar, gireta, gitar*...; *engerbeliu, regitar, regirar...; freginage, misage, orage, potage, vergel*...).

Ante *a, o, u,* representa el sonido velar oclusivo sonoro [g], *galapaton, gotet, guaire*...i o fricativo [γ]: *saga, rogar*...

<gu>. Este dígrafo, ante e, i representa los mismos sonidos inmediatamente anteriores: *guerra, guito, seguir*...

<j>. Se escribirá *j* ante *a, o, u*. Representa también el sonido prepalatal africado sordo [ʧ] en aragonés y benasqués: top. *Jaca, Jasa*; antrop. *Jusep, Juan; jargon, jacer, jovenalla, jordon, jornal, jugar, jugo, juliol, juntar, dijós, esconjurar, minjar, misaja…*).

<ch>. Este dígrafo se aplicará en voces en las que dicho sonido no corresponde a las grafías etimológicas anteriores: *chaminera, chollar, choriço, choto, chuflo, chuta, foringacho, forcancha, gavacho, pobrichon, cocho, tocho…*

<qu>. Este dígrafo se usará ante el diptongo *-ua-*, para representar el sonido oclusivo velar sordo [k] en aquellas voces en cuyo étimo latino aparece: Pasqual; *quadro, quan, quanto, qual, quarto, quasi, quatre…*, pero no cuando el étimo no lo tuviera: *evacuar*. Ante e, i se marcará el diptongo con diéresis en la u: *aqüeducto, aqüifero, freqüencia…*
Ante *e*, *i* representa el mismo sonido [k]: *quera, queixar-se, qui, quiesto…*

<y>. Se escribirá *y* para representar siempre, en aragonés y en benasqués, el sonido mediopalatal sonoro: top. *Ayerbe, Yosa, Puyuelo; apelat. yayo, yo, fayena, fuyir, mayestro, paseyo, puyar, pueyo…*

<ll>. Este dígrafo representa en aragonés y benasqués el sonido palatal lateral sonoro [λ]: top. *Estaroniello, Moriello, Torrolluala…*; apelat. *muller, palla, atrallar, treballar…* Tanto en benasqués como en aragonés ribagorzano, se representará la palatalización de la *l* en posición inicial o interior en los grupos bl, gl, cl, fl, pl: *llana, llaston, llenau, llullo; bllanco, llárima, cllot, cllau, fllors, fllama, pllaça, pllorar, cinglla…*

<ny>. Este dígrafo representa el sonido [ŋ]: top. *Bunyals, Ranyin, Varbunyals…*; apelat. *apanyar, anyada, canyimo, cenyar, luenyes, monyaco…*).

<-m>. Se representará con m el morfema verbal de la primera persona de plural que se da en aragonés oriental (Gistau y Ribagorza) y en benasqués: *fem, fevam, farem, feigam, fesem, fariam*.

<h>. Se trata de un grafema que no corresponde a sonido alguno, sino al mantenimiento de la h latina: top. *Huarrios, Huerta de Vero…*; sust. *história, home, hora, hue, hortalicia, ahiere…*; v. *heva hese, habria*. Las voces, principalmente en onomástica, de origen prerromano, se escribirán sin dicho grafema (*Echo, Uesca*), puesto que su étimo no lo posee.
Las voces sin *h* latina se mantendrán así: *uellas, uellos, uevo, uambra, uebra, ueso,* pero en los derivados donde aparece un fonema velar sonoro, se usará el grafema g-: *gollet, esgollariar* < ŎCULU, *gosarallo*< OSSU.

<r>. Representa siempre el sonido alveolar vibrante simple que en benasqués y algunas hablas aragonesas (valles de Gistau y Ansó, y ribagorzano) suele ser mudo en posición final: mullé > *muller, mai<mair, pai<pair*, *baixá* > *baixar*, *milló* > *millor…* Y que, de manera más generalizada, también lo es ante pronombres, *fe-lo* > *fer-lo, baixá-ne* > *baixar-ne* y en los plurales: top. *Linars; mullés* > *mullers, millós* > *millors…*, así como en la forma verbal de segunda persona del presente de indicativo aragonesa *quies* > *quiers* y benasquesa *qués* > *quers* (< QUAERIS).

<x>. Este grafema representa principalmente el sonido prepalatal fricativo sordo [ʃ]: top. *Cáxol, Fraixen, Ixep…*, comúnmente precedido en todo el aragonés centro-oriental y en el benasqués de una i epeténtica: *ixolomar, baixar, buixo, fraixengo, sarraixon…*, que no se da en las hablas centro-occidentales: *buxo, xolomar*.

La x suena [ks] en *sexo, fluxo, fixo, prefixo, flexo, mixto, texto* y otros cultismos (con sus derivados correspondientes).

<-t>. Se representará siempre la *t* final, que se mantiene en benasqués y que en aragonés ha experimentado una clara decadencia en las últimas décadas: top. *La Civitat, Benavent, Sant Lorient, Sallent, Vicient*...; apelat. *ciudat, sociedat, soledat, verdat, calient/calent, devant, dolent, ferfet, gent, malament, mocet, mont, nueit/nuet/nit, paret, puent*...

Pero en los gerundios del benasqués y del aragonés ribagorzano no se escribirá: *calén, querín, tenín*...

En relación con el vocalismo, el aragonés posee actualmente cinco vocales, como el castellano, pero el benasqués mantiene en ciertos pares mínimos la distinción entre vocal abierta y cerrada en la *e* y la *o*, las cuales se representarán respectivamente ò, è y ó, é: *sèt* 'siete'/ *sét* 'sed', *fòrt* 'fuerte'/ *fórt* 'horno'.

<i>. Se escribirán con ese grafema los topónimos y formas verbales de primera persona del singular que terminen en vocal [i]: top. *Bafallui; foi, doi, estoi, voi, tenevai, fevai*... Asimismo el pronominalo-adverbial i < IBI, que en los dialectos orientales (Gistau y Ribagorza) y en benasqués se representará *hi*.

La conjunción copulativa histórica en aragonés es *e* < ET. Sin embargo su uso actual se reduce al habla de Bielsa, por lo que se leerá normalmente *i*, de manera similar, por ejemplo, a lo que sucede en el galaico-portugués. En benasqués y aragonés ribagorzano, se usará preferentemente *i*, por ser e una forma otrora más usada en sobrarbés y aragonés occidental.

En relación con la acentuación gráfica, se acentuarán todas las palabras oxítonas o agudas terminadas en vocal y vocal más -s: arag. *allá*, (bq. *allà*), *astí, aragonés, benasqués, dimpués, exprés, només, vusté, país, puyás, tenés, fuyís, está, baixará, fará*; (bq. *està, baixarà, farà*)... El resto no se acentuará: *manguan, manguans, bombolon, bombolons, ababol, ababols, sermon, sermons, paul, pauls*, vb. *estan*; top. *Crespan, Bespen...;* antrop. *Quinon, Ramon, Tonon*... No se acentuarán las voces ni participios con diptongos decrecientes: hereu, tornau, baixau; bebeu... pero sí los gerundios propios del benasqués y del aragonés ribagorzano: bq. *cantàn, bebén, partín* / arag. rib. *cantán, bebén, partín*...

Se acentuarán todas las palabras paroxítonas o llanas que no terminen en -n o en -s: *imagen, imagens, joven, jovens / ráfil, caráuter, févaz, puyávaz*....; ni las que terminen en vocal, incluidas las palabras y formas verbales paroxítonas acabadas en hiato: *mio, dia, tia, ferreria; v. faria, fuiria, tendria, actua*...

En el caso del benasqués, se marcará cuando proceda el acento abierto o cerrado: *memòria* y la vocal a tónica siempre tendrà acento grave (à).

Las palabras proparoxítonas o esdrújulas se acentuarán: top. *Épila, Puértolas*...

Se acentuarán *quí, quán, qué, quál, quánto, cómo, án, dó* interrogativos.

Algunas voces monosílabas llevarán acento diacrítico para distinguirlas de otras homógrafas. Así, las formas verbales *dé, é, és, sé* para diferenciarlas de *de* (prep.) *e* (conj.), *es* (art.) y *se* (pron. y conj.); los adverbios *més*, *sí* para diferenciarlos de *mes* (sust.) y *si* (conj.), y el pronombre *él*, para diferenciarlo del artículo *el*. El sustantivo *té* para diferenciarlo del pronombre homónimo *te*.

En alto ribagorzano se acentuará el pronombre *éls* para diferenciarlo del artículo masculino plural *els*.

Respecto a otros signos gráficos, se usará el apóstrofo en aquellos casos en los que el habla viva apostrofa el artículo determinado ante ciertos nombres masculinos que comienzan por *a*, *e*, *o*, *u*, *h*: *l'aragonés, l'esmo, l'onso, l'urmo, l'home*... Se escribirá igualmente el artículo apostrofado ante nombres

femeninos que comiencen por a: *l'arna, l'arca masar*..., pero no así ante las otras vocales y ante h: *la orella, la estrela, la engardaixina, la história, la hora*... También se apostrofará ante el pronombre *atro, l'atro, l'atra*.

La preposición *de* se apostrofará en todos aquellos casos en los que lo hace en alguno de los dialectos. Así, ante el artículo indeterminado, *d'un, d'una*; ante artículo determinado en algunas hablas, *d'o, d'as, a's*...; ante pronombres, *d'aquels, d'este, d'el, d'el, d'ella, d'éls, d'ixes. Ante adverbios, d'alavez, d'astí*; pronombres, *d'alguno*, y ante topónimos y nombres, *d'Arro, d'Echo, d'Ixep, d'Oto, d'Usana*, (no se apostrofará la u consonántica: *de Uesca, de uego*) y nombres *d'anís, d'esparto, d'ixardabol, d'onso, d'urmo*. Las preposiciones de, ta + art. ante vocal se escribirán como sigue: *de l'agüerro, ta l'abre*...

No se apostrofará la preposición *de* ante nombres de letra, *de a, de efe*... También se apostrofará la preposición *ta* ante artículo determinado, *ta'l, t'a,* pero no el resto de preposiciones, *pel, pal*.

Asimismo, se apostrofarán los pronombres en posición proclítica, *m'afogo, m'esmeligo, m'esbarro, m'ixugo / t'afogas, t'esmeligas, t'esbarras, t'ixugas / s'afoga, s'esmeliga, s'esbarra, s'ixuga / s'afogan, s'esmeligan, s'esbarran, s'ixugan / m'he, t'has, s'ha, s'han* y en las combinaciones pronominales, *mo'n, to'n, me'n, te'n, se'n, n'i hai*. En cuanto al pronombre *lo,* se apostrofará preferentemente ante *o*, *l'olorava* y en las combinaciones con otro pronombre: *me'l, te'l, se'l, mo'l, to'l*.

Finalmente, se usará siempre el guión entre un pronombre en posición enclítica y el verbo. Así, en formas verbales impersonales, tras infinitivo: *meter-ne, baixar-se, baixar-ie, fer-lo, fer-se, tornar-se-ne, ir-se-ne*...; tras gerundio: *sentín-la/sentindo-la,decindo-les-ne/din-les-ne, baixán-se-ne, tornán-ie*... Y en el imperativo: *da-le-ne, dixaz-le-ne, dixa-lo-ie, di-lo-ie, torna-lo-ie, baixa-me-la, llimpiaz-les-ne*...

Los signos de admiración e interrogación se escribirán al final de frase.

Se escriben separadas las locuciones, *a sovent, a escape, a embute, a penas, de vez, de tardes, de zaga, a más/a més*... Se escribe junto *només/nomás*. Se prodrá escribir indistintamente *de seguida* o *deseguida*

Grist, 6 de juriol de 2006